PROJECT MUSE®

Pucherrima Paradigmata

Pearse Hutchinson

Sirena: poesia, arte y critica, 2010:1, p. 28 (Article)

Published by Johns Hopkins University Press

DOI: <https://doi.org/10.1353/sir.0.0212>

➔ *For additional information about this article*

<https://muse.jhu.edu/article/378136>

Pucherrima Paradigmata

'The sopranos are hard men':
proclaimed in large white
block letters
on a Harcourt St pavement
in the mid-forties:
it lasted for days

In certain dialects of Galician
the word for sister
is the word for brother

'You know,'
said the Virgin Queen
to the Keeper of the Tower,
'that I am Richard the Second'

The Irish
for stallion
is feminine

And as Florence Nightingale
wrote to her Queen,
'I have slept
with some of the finest
women in England.'

Pulcherrima Paradigmata

‘Los sopranos son hombres fuertes’:
se anunciaba en grandes letras blancas
de imprenta
sobre el pavimento en la calle Harcourt
a mediados de los años cuarenta:
permaneció allí durante varios días

En algunos dialectos del gallego
el vocablo que significa hermana
es el vocablo que significa hermano

‘Sabes’
le dijo La Reina Virgen
al Vigilante de la Torre
‘que soy Ricardo Segundo’

En irlandés
semental
es femenino

Y tal como Florence Nightingale
le dijo por escrito a su reina,
‘Yo me he acostado
con algunas de las más finas
mujeres de Inglaterra.’